



Viittomakielen tulkkien palkka- ja muut työsuhteen ehdot

tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa
1.5.2022–30.4.2024

Viittomakielen tulkkien palkka- ja muut työsuhteen ehdot

tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa

1.5.2022–30.4.2024

Tämä suositus koskee tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa maksettavia palkkoja ja muita työsuhteen ehtoja. Suositus koskee työsopimuslain mukaista työsuhdetta yksityissektorilla.

Suosituksessa palkkoja korotetaan 1.5.2022 alkaen yleiskorotuksella, jonka suuruus on 2 prosenttia ja 1.5.2023 alkaen yleiskorotuksella, jonka suuruus on 2 prosenttia.

Lisätietoja suosituksesta saa osoitteesta toimisto@kieliasiantuntijat.fi

Helsingissä 31. päivänä toukokuuta 2022.

KIELIASIANTUNTIJAT RY



Suvi Seikkula
puheenjohtaja



Hanna Gorschelnik
toiminnanjohtaja

AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela
lakimies

Suositus tuntipalkkaan perustuvassa työsuhteessa

1. Työsuhteen alkaminen

Työsopimus tulee tehdä kirjallisesti.

Työsopimus on voimassa toistaiseksi, jollei sitä ole perustellusta syystä tehty määräaikaisena.

Mikäli määräaikainen työsuhteellinen on tehty ilman perusteltua syytä tai mikäli ilman perusteltua syytä on tehty toisiaan seuraavia määräaikaista työsuhteellisiä, pidetään työsuhteellistä toistaiseksi voimassa olevana.

Työnantaja ja työntekijä voivat sopia työnteon aloittamisesta alkavasta enintään neljän kuukauden pituisestä koeajasta. Kahdeksaa kuukautta lyhyemmässä määräaikaisessa työsuhteessä koeaika saa olla enintään puolet työsuhteellisen kestosta.

2. Työsuhteen päättäminen

Toistaiseksi voimassa olevassa työsuhteessä työnantajan noudattama irtisanomisaika on:

- 14 päivää, jos työsuhteellinen on jatkunut enintään yhden vuoden
- 1 kuukausi, jos työsuhteellinen on jatkunut yli vuoden, mutta enintään 4 vuotta

- 2 kuukautta, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 4 vuotta, mutta enintään 8 vuotta
- 4 kuukautta, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 8 vuotta, mutta enintään 12 vuotta
- 6 kuukautta, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 12 vuotta.

Toistaiseksi voimassa olevan työsuhteessä työntekijän noudattama irtisanomisaika on:

- 14 päivää, jos työsuhteellinen on jatkunut enintään 5 vuotta,
- 1 kuukausi, jos työsuhteellinen on jatkunut yli 5 vuotta.

Määräaikaisessa työsuhteessä olevan työntekijän työsuhteellinen päättyy määräajan päättyessä. Määräaikaista työsuhteellistä ei voida irtisanoa, ellei irtisanomismahdollisuudesta ole erikseen sovittu.

Työsuhteellisen irtisanominen on suoritettava kirjallisesti tai muuten todistettavasti.

3. Vähimmäistuntipalkka

1.5.2022

0-4 v	4-7 v	7-10 v	yli 10 v	yli 15 v
24,47 €	25,69 €	26,97 €	28,05 €	28,89 €

1.5.2023

0-4 v	4-7 v	7-10 v	yli 10 v	yli 15 v
24,96 €	26,21 €	27,52 €	28,62 €	29,48 €

Palkka tulee maksaa tilatulta ajalta, vaikka varsinainen tulkkausajaksi jäisi lyhyemmäksi. Palkka maksetaan kuitenkin aina vähintään tunnilta.

Opetustunti käsittää oppitunnit välitunteineen ja tulkkauksessa tulkkaus-tunti käsittää tulkkaukseen käytetyn ajan.

Suosituksen perustuvat ilta-, yötyö- ja kuurosokeuslisät maksetaan toteutuneelta tulkkausajalta.

Työtehtävien hoitamisen kannalta välttämättömät kokoukset tai muut vastaavat ovat työaikaa ja niiltä maksetaan henkilökohtainen tuntipalkka. Tulkin työn sisältö on kuvattu suosituksen liitteessä 1.

4. Vaativan työn lisä

Vaativan tason tulkkaukset ovat tyyppillisesti tilanteita, jotka tulkin työkokemuksesta riippumatta kuormittavat henkisesti ja kognitiivisesti erityisen paljon. Tällaisia tilanteita ovat esimerkiksi tulkkaus erikoissairaanhoidon tilanteissa, terapiassa, konferensseissa, seminaareissa, väitöstilaisuuksissa, teatterissa, oikeudessa tai erityistä valmistautumista vaativissa perhe-tilaisuuksissa (kuten hautajaisissa). Vaativaksi tasoksi katsotaan myös tulkkaus henkilölle, jolla on haasteita kommunikaatioaidoissa, mediatulkkaus suorissa lähetyksissä ja vaativa työelämäntulkkaus (esim. termistöltään erityinen ammattiala).

Vaativan työn lisä maksetaan myös, kun tulkki tulkkaa muulla kielellä kuin jollakin päätyökielistään. Päätyökielet määritellään työ sopimuksessa.

Vaativan tason tulkkauksesta maksetaan vaativan työn lisänä 30 % henkilökohtaisesta tuntipalkasta.

5. Kokemuslisät

Tulkille maksetaan kokemuslisää 4, 7, 10 ja 15 kokemuslisään oikeuttavan vuoden jälkeen. Kokemuslisäprosentit ovat 5 %, 5 %, 4 % ja 3 % laskettuna edellisestä kokemuslisällä korotetusta palkasta.

Kokemuslisään oikeuttavana aikana pidetään työssäoloaika, jonka tulkki on ollut oman työnantajan työssä sekä sellaisessa muun työnantajan työssä, missä työ on ollut samankaltaista ja säännöllinen työaika on keskimäärin ollut vähintään 15 tuntia viikossa.

Korkeakoulututkinnot, joista on hyötynyt kaikessa tulkin työssä, oikeuttavat yhteen kokemusvuoteen. Tällaisia tutkintoja ovat esim. ylempi AMK-tutkinto, kaikki kieliin liittyvät tutkinnot, tulkkauksen ja käännösalan tutkinnot, yhteiskunta-alan ja viestinnän tutkinnot. Tämä määräys ei koske tulkin (AMK) perustutkintoa.

6. Valmistautumisaika

Mikäli tulkkaukstyön suorittaminen edellyttää erityistä valmistautumista maksetaan valmistautumiseen käytetyltä ajalta henkilökohtainen tuntipalkka. Erityistä valmistautumista edellyttävät muun muassa kokoukset, kirkolliset toimitukset, ohjelmalliset tilaisuudet ja vaativan tason tulkkaukset.

Valmistautumisaikojen pituudesta tulee etukäteen sopia. Tulkin tulee esittää selvitys valmistautumisaikojen käytöstä.

7. Raportointi

Raportointi- ja toimistotoihin käytetty aika on työaika, kuitenkin enintään keskimäärin 1 tuntia viikossa 4 viikon tasoittumisjaksossa. Tältä ajalta tulee maksaa henkilökohtainen tuntipalkka.

8. Etätulkkaukset

Työnantaja vastaa tulkin etätulkkauksen varustelusta ja hankkii tarpeellisen laitteiston, ohjelmiston, verkkoyhteyden ja muun etätulkkauksessa tarvittavan tarpeiston. Jos tulkki itse hankkii etätulkkauksen varustelun, sovitaan korvauksen määrästä erikseen.

9. Paritulkkaus

Tulkkaus pyritään järjestämään paritulkkauksena, kun kyseessä on vaativan tason tulkkaus, kun tulkkaus kestää yli 2 tuntia tai kun kyseessä on opiskelutulkkaus toisen asteen teoriatunneilla tai korkeakouluissa.

Vaativan tason tulkkaukset ovat tyypillisesti tilanteita, jotka tulkin työkokemuksesta riippumatta kuormittavat henkisesti ja kognitiivisesti erityisen paljon. Tällaisia tilanteita ovat esimerkiksi tulkkaus erikoissairaanhoidon tilanteissa, terapiassa, konferensseissa, seminaareissa, väitöstilaisuuksissa, teatterissa, oikeudessa tai erityistä valmistautumista vaativissa perhetilaisuuksissa (kuten hautajaisissa). Vaativaksi tasoksi katsotaan myös tulkkaus henkilölle, jolla on haasteita kommunikaatio- taidoissa, mediatulkkaus suorissa lähetyksissä ja vaativa työelämä tulkkaus (esim. termistöltään erityinen ammattiala).

Vaativaksi tasoksi katsotaan myös, kun tulkki tulkkaa muulla kielellä kuin jollakin päätyökielistään. Päätyökielet määritellään työsopimuksessa.

10. Vaihtelevan työajan sopimukset

Kun työsopimuksessa on sovittu vaihtelevasta työajasta (esim. 0 – 40 tuntia/viikko), tulee työnantajan ilmoittaa missä tilanteissa ja missä määrin työnantajalle syntyy työvoimatarvetta.

Mikäli toteutunut työaika edeltäneiltä kuudelta kuukaudelta osoittaa, ettei sovittu vähimmäistyöaika vastaa työnantajan todellista tarvetta, työnantajan on tulkin pyynnöstä neuvoteltava työaikaehdon muuttamisesta vastaamaan todellista tarvetta.

Mikäli tulkin työsopimus on irtisanottu tulkin tai työnantajan toimesta ja mikäli työnantajan irtisanomisaikana tarjoaman työn määrä alittaa viimeistä työvuoroa edeltäneiden 12 viikon keskimääräisen työn määrän, työnantajan on korvattava alituksesta aiheutuva ansionmenetys.

11. Ilta- ja yötyö

1. Mikäli tulkkaustyö tehdään kello 18.00–22.00 välisenä aikana, maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan iltatyölisänä 15 %:n korotus.
2. Mikäli tulkkaustyö tehdään kello 22.00–06.00 välisenä aikana, maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan yötyölisänä 30 %:n korotus.

12. Lauantaityökorvaus

Mikäli tulkkaustyö tehdään lauantaina klo 00.00–18.00 välisenä aikana, maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan 25 %:n suuruinen lauantaityökorotus.

Mikäli tulkkaustyö tehdään lauantaina klo 18.00 jälkeen, maksetaan työstä sunnuntaityökorotus.

13. Sunnuntaityökorvaus

Kun tulkkaustyö tehdään sunnuntaina tai muuna kirkollisena juhlapäivänä, uudenvuodenpäivänä, vapunpäivänä, juhannuspäivänä, itsenäisyyspäivänä, jouluaattona tai juhannusaattona maksetaan henkilökohtainen tuntipalkka kaksinkertaisena.

Sunnuntaityökorvaus maksetaan myös lauantaina klo 18.00 jälkeen tehdystä työstä.

14. Varallaolo

Jos tulkki sopimuksen mukaan on velvollinen olemaan varalla, jolloin hänet voidaan sovitulla tavalla kutsua töihin, maksetaan varallaoloajalta varallaolokorvauksena 30 % henkilökohtaisesta tuntipalkasta.

Varallaolosta ja sen pituudesta on aina sovittava etukäteen. Varallaoloajaksi ei lueta sitä aikaa, minkä tulkki on normaalisti ilmoittanut olevansa käytettävissä töiden vastaanottamista varten.

15. Hälytyskorvaus

Jos tulkki kutsutaan välittömästi töihin vapaa-aikanaan, eikä kyse ole varallaolosta, hänelle maksetaan hälytyskorvauksena seuraavasti:

Hälytystyöstä maksetaan vähintään tunnin palkka ja hälytysraha seuraavasti:

a) Jos hälytys tulee työajan ulkopuolella eli ajalla, jolloin tulkillla ei ole ns. kalenteri auki tai työntekijän vapaa-päivänä, mutta ennen kello 21.00, maksetaan hänelle 2 tunnin palkkaa vastaava hälytysraha.

b) Jos kutsu on annettu kello 21.00 ja kello 07.00 välisenä aikana, maksetaan 3 tunnin palkkaa vastaava hälytysraha.

Hälytyskorvausta ei makseta, jos tulkki kutsutaan töihin aikana, jona hänen on etukäteen ilmoittanut olevansa käytettävissä. Hälytyskorvaus maksetaan myös silloin, jos kutsu töihin tulee esim. viranomaiselta tai ulkopuolisen välityskeskukseen kautta.

16. Matka-ajalta ja odotusajalta maksettava korvaus

Matka-ajalla tarkoitetaan matkustamiseen käytettyä aikaa.

Odotusajalla tarkoitetaan aikaa, jonka työntekijä odottaa työteko-paikkakunnalla seuraavan työtehtävän alkamista. Odotusajalla ei tarkoiteta tilannetta, jossa tulkki menee ensimmäiseen työtehtävään etukäteen paikalle tulkkaustehtävän suorittamista varten.

Matka-ajan ja odotusajan korvaus on 1.5.2022 alkaen 8,12 euroa tunnilta siten, että korvattavana aikana huomioidaan jokainen alkanut neljänestunti.

Matka-ajan ja odotusajan korvaus on 1.5.2023 alkaen 8,28 euroa tunnilta siten, että korvattavana aikana huomioidaan jokainen alkanut neljänestunti.

Matka-ajan korvaukseen ei makseta iltä-, yötyö-, lauantaityo- ja sunnuntaityökorotuksia.

17. Kuurosokeuslisä

Mikäli tulkkauustyö tehdään profiiliiltaan kuurosokealle asiakkaalle maksetaan henkilökohtaiseen tuntipalkkaan 30 %:n kuurosokeuslisä. Kuurosokeuslisä kattaa taktiilitulkkauksmuodot, kuvailun, opastamisen ja haptiset menetelmät.

18. Sairausajan palkan maksaminen

1. Työnantaja maksaa tulkille sairausajalta palkkaa, jos tulkki on sairastumisen tai tapaturman vuoksi estynyt tekemästä työtä ja tulkki ei ole aiheuttanut työkyvyttömyyttä tahallisesti tai törkeällä tuottamuksella.
2. Tulkin on viipymättä ilmoitettava poissaolosta ja jos mahdollista sen kestosta. Tulkin on vaadittaessa esitettävä työkyvyttömyydestä lääkärintodistus tai muu työnantajan hyväksymä selvitys.
3. Sairausajan palkka maksetaan seuraavasti:
 - jos työsuhde on kestänyt alle 1 kk:n, 50 % sovittujen työtuntien palkasta sairastumispäivältä ja 9 seuraavalta arkipäivältä
 - jos työsuhde on kestänyt vähintään kuukauden sairastumispäivältä ja 9 seuraavalta arkipäivältä sovittujen työtuntien mukaan

- jos työsuhde on kestänyt vähintään kuukauden ja tulkki on ollut saman työnantajan työssä keskimäärin yli 40 tuntia kuukaudessa sairastumista edeltävän kolmen kuukauden aikana, neljän viikon ajalta kolmen edeltävän kuukauden keskimääräisen ansion mukaan, kuitenkin vähintään sovituilta työtunneilta.
4. Työnantaja toteuttaa sairausajan palkan maksamisen joko siten, että työnantaja maksaa palkan tulkille ja hakee itse sairausvakuutuskorvauksen tai siten, että työnantaja maksaa palkan sairausvakuutuslain karenssipäiviltä ja tämän jälkeisiltä päiviltä työnantaja maksaa päiväpalkan ja sairausvakuutuslain perusteella suoritettavan päivärahan erotuksen.

19. Viikoittainen ja vuorokautinen vapaa-aika

Viikoittainen ja vuorokautinen vapaa-aika määräytyvät työaikalain mukaan.

Viikkolepo on vähintään 35 tuntia kestävä yhdenjaksoinen lepoaika. Viikkolepo pyritään sijoittamaan sunnuntain yhteyteen.

Jokaisen työvuoron alkamisesta seuraavan 24 tunnin aikana työnte-

kijällä on oltava vähintään 11 tunnin pituinen keskeytymätön lepoaika.

20. Vuosiloma

Tulkki ansaitsee vuosilomaa vuosilomalain mukaan.

Vuosilomaa ansaitaan 2 arkipäivää jokaiselta täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta. Mikäli työsuhde on lomanmääräytymisvuoden loppuun mennessä kestänyt vähintään vuoden, ansaintaan vuosilomaa 2,5 arkipäivää jokaiselta täydeltä lomanmääräytymiskuukaudelta. Täydeksi lomanmääräytymiskuukaudeksi katsotaan sellainen kalenterikuukausi, jonka aikana tulkki on ollut työssä vähintään 35 työtuntia.

21. Vuosilomapalkka

Vuosiloman ajalta tulkille maksetaan vuosilomapalkka vuosilomalain säännösten mukaan. Vuosilomapalkka tulee maksaa ennen loman tai sen osan alkamista.

22. Lomarahana

Tulkille maksetaan lomarahana 50 % vuosiloman palkasta. Lomarahana maksetaan vuosilomapalkan maksamisen yhteydessä ja sen maksaminen edellyttää vuosiloman pitämistä. Lomarahana ei makseta lomakorvauksesta.

23. Lomakorvaus työsuhteen aikana

Mikäli tulkille ei työsuhteen aikana ole kertynyt oikeutta vuosilomaan, maksetaan hänelle lomakorvauksena 9,0 % maksetusta palkasta vuosilomalain säännösten (vuosilomalaki 16 §) mukaisesti. Jos työsuhde on kestänyt vähintään vuoden, maksetaan lomakorvauksena 11,5 % maksetusta palkasta vuosilomalain säännösten (vuosilomalaki 16 §) mukaisesti.

24. Lomakorvaus työsuhteen päättyessä

Työsuhteen päättyessä tulkilla on oikeus saada vuosilomapalkkaa vastaava lomakorvaus yhtä monelta täydeltä lomanmääräytymiskaukudelta kuin hän on ansainnut vuosilomaa ja joilta hän ei työsuhteen päättymiseen mennessä ole lomaa tai lomakorvausta saanut.

25. Matkakustannukset

Tulkin työ on luonteeltaan sellaista, että tulkilla ei ole sellaista vakinaista, kiinteää työpaikkaa, jonne tulkki joka päivä menisi, vaan työpaikat määräytyvät sen mukaan, missä häntä tarvitseva asiakas on. Työmatkat vaihtelevat päivittäin kohteeltaan ja pituudeltaan. Matkakustannukset

tulee korvata tulkin käyttämän kulku-neuvon mukaan. Matkakustannukset korvataan verohallinnon päätöksen verovapaista matkakustannuksista mukaan.

26. Tulkkaustyön peruuntuminen

Sovitun tulkkaustyön peruutus on tehtävä 48 tuntia ennen tulkkausta. Mikäli peruutus tapahtuu alle 48 tuntia, mutta yli 24 tuntia ennen sovittua tulkkaustyön alkua, maksetaan 50 % sovittua tulkkaustyön palkasta.

Mikäli peruutus tapahtuu alle 24 tuntia ennen sovittua tulkkaustyön alkua, maksetaan palkka koko sovittua tulkkaustyön ajalta.

Mikäli tulkki saapuu sovittuna tulkkauksen alkamisajankohtana sovittuun työntekepaikalle, mutta tulkkaustyö peruuntuu sen vuoksi, että tulkattava ei saavu paikalle, maksetaan tulkille matkakustannusten korvaus, matka-ajan korvaus ja palkka koko sovittuun tulkkausajalta. Tulkki on velvollinen ottamaan vastaan työnantajan tarjoamaa muuta vastaavaa tasoista työtä peruuntuneen tulkkaustyön tilalle. Mikäli työntekijä kieltäytyy tilalle tarjotusta työstä, palkkaa ei makseta.

27. Voimassaolo

Tämä suositus on voimassa 1.5.2022 – 30.4.2024 välisen ajan.

Helsingissä 31. päivänä toukokuuta 2022.

KIELIASIANTUNTIJAT RY



Suvi Seikkula
puheenjohtaja



Hanna Gorschelnik
toiminnanjohtaja

AKAVAN ERITYISALAT AE RY



Salla Luomanmäki
toiminnanjohtaja



Tuire Torvela
lakimies

Liite 1

Tulkin työ koostuu seuraavista osa-alueista:

- tulkkauksilanteeseen valmistautuminen, tiedonkeruu
- tulkkauksipaikalle matkustaminen
- tulkkkaus
- prima vista -kääntäminen tulkkauksilanteessa
- paritulkkauksessa toisen tulkin tukeminen
- tulkkauksuoritteeseen liittyvän tekniikan hallitseminen
- raportointi ja muut toimistotyöt
- tulkkauksitaitojen kehittäminen ja ylläpito

Tulkillä on oikeus taukoon.

Tulkin tulkkauksityöstä saama perustuntipalkka sisältää seuraavat tehtävät:

- perusvalmistautuminen tulkkauksityöhön kuten sen selvittäminen, missä tulkkkaus on, mahdollisten materiaalien pyytäminen, mahdollisen tulkkiparin kontaktoiminen
- tulkkauksilanteen aikaisen tulkkauksen
- prima vista -kääntämisen tulkkauksilanteessa
- paritulkkauksessa toisen tulkin tukemisen
- mahdollisen lyhyen tauon

Perustuntipalkkaan ei sisälly seuraavat tehtävät:

Tulkkauksipaikalle matkustaminen (ajan korvaus), valmistautuminen tulkkauksityöhön, raportointi tai muut työtehtävät eivät sisälly tulkkauksityön aikaiseen tuntipalkkaan, vaan ne korvataan erikseen tuntipalkalla tai muulla. Jos työnantaja määrää tulkin koulutukseen, koulutusaika luetaan työajaksi.

Kieliasiantuntijat

Ratavartijankatu 2 A

00520 Helsinki

www.kieliasiantuntijat.fi

Akavan Erityisalat

Maistraatinportti 4 A, 6. krs

00240 Helsinki

www.akavanerityisalat.fi